

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUUZUTU

Yee d̄itisaa se p̄om̄ona eyaa se p̄ewee kuman̄ wala es̄undaa ne p̄ikena wazay p̄oȳs̄ k̄aȳ, d̄itisaa d̄aȳ se p̄eede ejade ȳƆƆ ti-ȳƆƆ w̄es̄, toononum ne lahez̄iye p̄aliȳna;

Ɔ̄inaa se eȳs̄ wala t̄om̄ kus̄i ne ti-ȳƆƆ k̄ud̄ō palab̄ina ne kiw̄eekum̄ t̄aȳ ne pīceȳi eyaa. Mb̄u p̄acaȳ se ejade el̄eȳzi w̄es̄, eyaa w̄ee pa-ti ȳƆƆ, p̄aȳƆƆd̄s̄ yem̄ faaa ne piw̄li se pal̄i k̄ūō t̄aa, s̄āƆ̄nd̄s̄ ēetas̄i-ȳe k̄pas̄;

Yee wāde kewiȳaȳ ek̄andaȳi eȳs̄ wala ȳƆƆ cam̄iye k̄aȳ, wīd̄iyi p̄ukaȳ eȳs̄ en̄s̄ ken̄as̄ kīeȳs̄ se ek̄aȳi kewiȳaȳ n̄ga k̄-ȳƆƆ se kalaki-i ñ̄a;

P̄owe cam̄iye se pas̄ina aj̄eya, ak̄peeti ne ala taabaliye d̄s̄s̄ t̄om̄iye d̄eu ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄inaa se aj̄eya k̄igb̄end̄s̄ n̄gb̄eye p̄aȳt̄ takaȳaȳ t̄aa ke eyaa k̄peekpe tas̄i tisuu eȳs̄ wala ne e-wazaȳ p̄-ȳƆƆ, ne p̄aȳt̄ se abalaa ne halaa p̄ewe kuman̄ wala ana a-es̄undaa; mb̄u lab̄ina ne p̄aka ñ̄s̄ se pek̄peetīȳ sam̄aȳ s̄inās̄ t̄om̄iye ȳƆƆ ne pīsa p̄ewee pa-ti ȳƆƆ cam̄iye;

Aj̄eya k̄igb̄ed̄s̄ n̄gb̄eye t̄aa aj̄eya tisaa se alak̄i ne eyaa k̄peekpe ñ̄a eȳs̄ wala, el̄e p̄owe se n̄gb̄eye ed̄s̄-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄īnge iw̄ena lum̄aȳziye k̄ud̄s̄m̄d̄iye eȳs̄ wala ne e-ti ȳƆƆ w̄es̄ t̄om̄ ȳƆƆ k̄aȳ, pīsan̄ ne pal̄a t̄om̄iye n̄d̄i.

MB̄U AJ̄EYA KIGB̄END̄S̄ N̄GB̄EYE KEDIȲZAȲ S̄ƆS̄ƆƆ T̄OM̄ SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM̄ t̄one t̄ike aj̄eya w̄ena kedenga k̄peekpe ȳƆƆ eȳs̄ wala t̄om̄ w̄e a-ñ̄s̄ t̄aa ȳƆƆ a-lum̄aȳziye; ne pīsa āceȳi a-ti, ak̄uli n̄gb̄eye d̄ine d̄a-aj̄eya eyaa ne aj̄eya l̄eena eyaa ēse ne pāña eȳs̄ wala ne e-ti ȳƆƆ w̄es̄ t̄om̄.

H̄ālaȳ 1

Pal̄is̄s̄ eyaaa ne pa-ti ȳƆƆ w̄es̄ kraagbaa ne p̄ewee kuman̄ wala es̄undaa. Pal̄is̄s̄-w̄e ne p̄-ȳƆƆ ne pa-m̄aȳzum; mb̄u yekina ne p̄āƆ̄Ɔ d̄ama se p̄eke eyaa pa-t̄īnge.

H̄ālaȳ 2

Paa eȳs̄ weȳi, ēke kis̄em̄, k̄ik̄p̄ed̄s̄, k̄ūh̄s̄l̄om̄, ñ̄um̄d̄s̄, ked̄eȳaȳ, paa ēke Ɔ̄āƆ̄i n̄ḡs̄ ki-t̄aa t̄s̄, el̄aȳ sunaa, ep̄iz̄iye et̄o se kedenga k̄peekpe ȳƆƆ eȳs̄ wala w̄ena p̄aȳƆ̄Ɔd̄i a-t̄om̄ ciell̄ne ȳƆƆ, ake d̄aȳ e-ñ̄ina.

Mb̄u d̄aȳ paa eȳs̄ el̄una le, ēke ejade n̄d̄i d̄iwe d̄i-ti ȳƆƆ ȳƆƆ, d̄īf̄eȳi d̄i-ti ȳƆƆ ȳƆƆ d̄i-t̄aa t̄s̄, yaa d̄i-poliitikii ke n̄ḡs̄, paap̄iz̄iye p̄aȳt̄ se eȳs̄ wala t̄om̄ t̄one t̄id̄at̄aȳna-i.

H̄ālaȳ 3

Paa ani, ew̄ena wāde se ew̄eena wezuu, ew̄ee e-ti ȳƆƆ ne ek̄andaȳi e-ti ȳƆƆ.

H̄ālaȳ 4

P̄īf̄eȳi se n̄aȳs̄ ew̄ee yomiye t̄aa; el̄e padaaq̄s̄-i d̄aȳ k̄ūō. Pekizi yomiye t̄om̄.

Hɔɔlay 5

Pifeyi se paɔs naɔyɔ kɔŋɔ, pekpenɔɔsi-i, yaa palabi-i mbɔ pɔdamɔna se pala eyɔ yɔ.

Hɔɔlay 6

Paa ani, ewena waɔe se paa le, paya-i se caa akele.

Hɔɔlay 7

Eyaa kpeekpe we kuman paytɔ esɔndaa ne pɛwɛɛna waɔe ɔɔɔ se paytɔ ekandayi pɔ-yɔɔ kuman. Yee palaki-we nabɔyɔ ne pifeyi ɔɔu, yaa pɔɔɔɔ paytɔ nɔmas ta, pɔwɛɛ ɔɔɔ se pakandayi pɔ-yɔɔ kuman.

Hɔɔlay 8

Paa ani, ewena waɔe se pacay-i tɔm yaa pomuluu-i fanɔɔ wala wena paytɔ ha-i yɔ a-nɔmas taa, ewolo eheyi ejade taa tɔm hɔyaa.

Hɔɔlay 9

Paapɔɔɔ pakpa naɔyɔ fanɔɔ paɔɔ yaa pekɛzi-i tetɔ.

Hɔɔlay 10

Yee pakpa eyɔ naɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena waɔe se pahɔɔ ɛ-tɔm fayɔ ne pana; tiɔɔ yaa tɔsɔ.

Hɔɔlay 11

1. Eyɔ weyi pakpa-i ne padahɔda ɛ-tɔm yɔ, pɔɔɔɔna-i se ɛɛwɛɛki pɔyɔ; a-aseɔɔe tɔnaa ne ɛ-yɔɔ kandiɔaa pasɔɔɔɔ ɛ-wayɔ, pahɔɔ ɛ-tɔm fayɔ ezi paytɔ pɔɔɔ yɔ, ne pana toononum.

2. Paakpay eyɔ naɔɔ ɔɔɔ mbɔ ɛelaba ne pɔdaɔɔɔ paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɔ pɔkɔma pɔɔ se ɛelabi mbɔ yɔ pɔke kiwɛɛkɔm, ne pɔpɔɔɔ se pɔhɔ ɛ-naɔɔɔɔɔ yɔ, paytɔ kɔɔɔ yɔ pɔɔɔɔɔ.

Hɔɔlay 12

Pifeyi ɔɔu se eyɔ naɔyɔ ɛɔɔ ɛ-naɔ leɔ tɔm taa yem yem.

Hɔɔlay 13

1. Paa ani, ewena waɔe se ewolo paa le, ɛaɔ ɔɔɔ e-liu wɛɛ yɔ paa ejade nɔɔ le ɔɔ-taa.

2. Paa eyɔ weyi, ewena waɔe se ɛkɔɔ ejade nɔɔ ewe ɔɔ-taa yɔ, paa pɔke ɛ-nɔɔɔ, ne pɔmaɔ-i ɔɔɔ le, ɛpɔɔ.

Hɔɔlay 14

1. Yee palɔ eyɔ naɔyɔ wayɔ ɔɔɔ fanɔɔ, ewena waɔe se ɛnɔɔ kɔyɔ ɔɔɔɔ. ɛtalɔ le, pɔdaaɔ-i.

2. ɛle, yee toononum, ewɛɛki nabɔyɔ ne paɔɔɔ-i se pakpa-i, ɛfeyɔna waɔe se ɛɔɔ kɔyɔ ɔɔɔ.

Hɔɔlay 15

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɔe se eyaa ejade naɔɔ se ɛ-te.

2. Pifeyi se pekizina naɔyɔ se ɛdaaɔaa ɛ-ejade se ɛ-te yaa ɛdaa leɔɔ te.

Hwday 16

1. Halibiya ne abalibiya, paa pe-te le, palaki cacci ngɔ, pataliy pe-dede le, pewena wade se pawali, pakpay halaa ne papisi dɛsi ne si-tinaa. Pa-wala we kumaŋ halikpayye dede; abalu wena wade se ekizi e-halu ne edcɔni-ɩ; halo ñewena wade dcɔdɔ se ekizi e-walu ne eki e-cɔ.
2. Pelɔ ne evebu, petisiy se pcɔcɔli dama ne pɔcɔ palabi-we halikpayye scɔzi. Pifeyi pakpa pa-taa ncɔycɔ ne don.
3. Mɔzay kena samay hoye; kewena wade se samay ne kewiyay pakandayi kc-ycɔ.

Нова 17

1. *Εγώ παα weyi, παα εωε e-δεke, παα εωε lalaa hekɔdaa, εωεna waqe se εωεεna ñum.*
2. *Πιφεγι qeu se πελεγ nɔɔɔɔ ε-ñum fanηηη.*

Hwday 18

Paa ani, ewena waḡe se elizi e-limaḡza faaa, etiḡ esɔ tɔm nomaḡ ḡḡ esɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔ se waḡe ḡine ḡiyekina ne eyɔ pɔzi eyele esɔ tɔm nomaḡ nakɔyɔ ne etiḡ leeḡɔ, epɔzi ewili esɔ tɔm nomaḡ ḡḡ etiḡḡiy-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ewe e-ḡeke yaa e ne lalaa, epɔziḡ eia pɔ-tɔmiye.

Hwday 19

Paa eyu weyi, ewena wade se eywadi faaa ndu emayziy ky; pu-tbets se wondu edaakpa eyu nakyu se eywadi natyus ne palabi-l natyus. Pu-tbets qdq se eyu wena wade se ekedi lalaa ndu esuma, enaa yaa eniwa ky.

Нэсэсэ 20

1. Paa ani, ewena waɗe se ewolo kediyɗay ne eweena ngbeɗe.
2. Pifeyi se pakpra naɗɗu ne don se esu ngbeɗe naɗɗe taa.

Hoclay 21

1. Paa eyo weyi, ewena waɗe se eqɔ ɛ-ռո՞ ɛ-ɛjaɗe ɗɔkɔɔ tɔmɩye tɔm taa. Emaymay epiziy ela lumayza yaa etɩna samay lɩzi eyaa mba se ɓɔɗɓɩ ɛjaɗe yɔ ɓɔ-yɔ.
2. Paa anɩ, ewena waɗe se ela kewiyay tɔmɩye naɗɩye.
3. Samay saɔlum kena kewiyay ɗɔŋ tigide. Takayisi ɗɔzɔɔ panayna samay saɔlum mbɔ.

Hoclay 22

Paa eyɔ weyi, ewɛna waɖɛ se samay ɛkandayɪ ɛ-γκκ. Kandayɔ mbɔ piyekina nɛ eyɔ wɛɛ ɛ-tɪ γκκ, ɛhɛɪ ñum nɛ ɛɛkuliye pa-ñunɔɔ nɔmɔɔ taq.

Июль 23

1. Paa ani, ewena waɗe se ehiɣ tɔmiye, tɔmiye nɗi esɔɔlaa yɔ, elabi-ɗi ne mulum edaawee.
2. Eyaa kpeekpe wena waɗe se, palaki tɔmiye kɔɔɔmɗiye kɔyɔ, peheyi-we kumaɗ, mulum edaawee.
3. Eyɔ weui elaki tɔmiye yɔ, pɔmɔnaa se peheyi-i camiyɛ, pitali e ne e-mizay ne padaala kɔɔɔɔ samay taa.
4. Paa ani, ewena waɗe se e ne lalaa paɗɔ nɗabeɣe; e-nɗabeɣe eɓpendi aɗɗa lɛena yɔɔ, aɗɗa ana aɗee ɗoɗ ne akandayi e-yɔɔ.

Haklay 24

Paa ani, ewena wade se ehezi ne ecalasi e-ese, padaakili-i nazuu tumiye taa; ewena wade dɔdɔ se paa pinay nga, paha-i fenay kuɔɔmaɔ, ehezi ne pete peheyl-i ke-liidiya.

Haklay 25

1. Paa ani, ewena wade se eweena ñum ne piwazi e ne e-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ezi tɔɔnaɔ, tɔɔla, dɔzɔye ne ko yɔ. Ewena wade se elaki kuñɔɔ, piwazi-i, elabi ejam, episi edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasuna-i.

2. Asɔɔ ne piya pɔmɔnaa se pasuna piɔɔɔɔ.

Haklay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewena wade se pokuli e-ese. Pidamɔna se peheyl kɔɔɔɔ sukuli yɔ. Pikena paa ani kujeyɔ se ewolo-ko. Pɔwee se leyɔ ne tuma kpasuu sukuli pɔɔɔɔ. Pɔpɔɔɔ dɔdɔ se patɔli sukuli kitezɔɔ nɔɔɔɔ paa ani.

2. Eyɔ woki sukuli se e-ese ikuli, piwazi-i e-wezuu cayɔ taa, piɔna-i ne eña eyɔ wala. Kisilɔna eyaa ne panilɔna dɔama, pekpeɔu dɔama pa-kilwekum, padɔɔ ngbeɔe. Kisilɔna dɔdɔ ajeya kigbendɔɔ ngbeɔe tuma wena añilɔɔ lanheziye yɔ.

3. Piya ñumba wena wade se palɔli sukuli ngɔ pɔɔɔɔ se pepiya iwobi-ko yɔ.

Haklay 27

1. Paa ani, ewena wade se edɔ kɔɔ faaa e-ɔɔɔɔ sɔɔɔɔ tɔm taa ne mbɔ pilɔ pi-taa yɔ, piwazi-i.

2. Paa ani ewena wade se ekandayɔ mbɔ elaba ne e-hɔɔɔ sɔɔ yɔ pɔ-yɔ.

Haklay 28

Paa ani, ewena wade se eñaɔ pana ne yedeyedɔɔ edaawe ɔɔɔɔ yɔ, ezi pɔɔɔɔɔ kedenɔa kpeekpe yɔ eyɔ wala tɔm takayay taa yɔ.

Haklay 29

1. Paa ani, etili esu se ewe samay nga ka-taa fɔɔɔ ne pikediɔna-i yɔ, etɔ-kɔ kumiye.

2. Paa eyɔ weyi, ediyɔzina se e-wala ñunɔɔ nɔmɔɔ ne e-ti yɔ weɔ lelenɔ nɔ pa-taa le, kamay wee; pifeyɔ se eɔɔɔ-kɔ; payɔ dɔna-kɔ. Mbɔ yekina ne eyaa ñanɔ dɔama wala; mbɔ haɔna mɔmɔɔ dɔdɔ se demookrasii samay taa eyaa ununa dɔama.

3. Eyɔ kɔɔɔɔ eɔɔɔɔ etɔ se eñaɔ wala ana ne pɔdɔɔ ezi ajeya kigbendɔɔ ngbeɔe sɔɔɔɔ yɔ.

Haklay 30

Kedenɔa kpeekpe yɔ eyɔ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayɔ kpayɔ. Eyɔ kɔɔɔɔ fɔɔ etɔ se hɔɔɔɔ kɔne, yaa ngɔ yɔ, kɔɔɔɔ se padaaña wala naaye ɔɔɔɔ dɔne, yaa nɔli yɔ dɔ-taa.